

Le lendemain les chouralés de la forêt se réunirent autour de celui
Dont les doigts étaient coincés.
Ils lui disaient et reprochaient: “Tu es un fou! Tu es un dupe! Tu es un sot!
Ils y ajoutaient: “Ne crie pas et calme-toi!
Si tu as coincé tes doigts l’année passée, est-ce qu’on faudra crier cette
année?

Перевод Э.Хабибуллиной (2006)

Таким образом, одним из главных средств объединения, взаимообогащения культур разных народов являются переводы художественных произведений, необходимость которых во многом обуславливается потребностью усиленного общения народов. Этому во многом способствуют имеющиеся переводы произведений известных авторов на романские языки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Романова И.В. Обусловленность переводческой деятельности универсальными стратегиями понимания текста: дис. ... канд. филол. наук /И.В.Романова; Барнаульский государственный педагогический университет. – Барнаул, 2002. – 160 с.
2. Тукай Г. Шурале. Поэма / Габдулла Тукай. – Казан: Татар. кит. нэшр., 2006. – 100 б.

УДК 811.133.1

ФРАНЦУЗСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ В РУССКОЯЗЫЧНОМ ПЕРЕВОДЕ СКАЗОК «ТЫСЯЧА И ОДНА НОЧЬ»

Гилемшин Флер Фоатович
Академия наук Республики Татарстан
Казань, РФ

Аннотация. Статья посвящена анализу французских заимствований в русском переводе всемирно известного сборника арабских сказок «Тысяча и одна ночь».

Abstract. This article analyzes French borrowings in the Russian translation of the world famous collection "Thousand and One Nights" Arabian tales.

Ключевые слова: фонтан, базар, суп, сорт, франк, заимствование, перевод.

Key words: fountain, marketplace, soup, variety, French borrowing translation.

Знаменитый сборник сказок «Тысяча и одна ночь» своей мировой известностью обязан, прежде всего, Антуану Галлану, французскому востоковеду, антиквару и переводчику, который впервые представил Европе эти замечательные сказки на французском языке. Однако данный перевод, увидевший свет в 1704—1717 гг., был «... не буквален, и переделан согласно вкусам двора Людовика XIV...» [9].

В дальнейшем, эта работа была продолжена французами Д. Шависом (1784—1793) и Ж. Мардрюсом (1885—1905).

На русском языке уже в XVIII веке появились переводы с французского языка. Это — переводы А. Филатова (1763—1771), А. Афанасьева-Чужбинского (1883) и Ю. Допельмейера (1889—1890).

Первый полный русский перевод с арабского языка осуществил востоковед и переводчик М. А. Салье (1929—1939), который до сих пор не теряет свою актуальность.

«Велико было влияние «Тысячи и одной ночи» на творчество различных писателей – Монтескьё, Виланда, Гауфа, Теннисона, Диккенса. Восхищался арабскими сказками и Пушкин. Впервые познакомившись с некоторыми из них в вольном переложении Сенковского, он заинтересовался ими настолько, что приобрёл одно из изданий перевода Галлана, которое сохранилось в его библиотеке» [6].

В XVIII—XIX веках в результате активных политических и общественных отношений французский язык в России становится официальным языком придворно-аристократических кругов. Именно в это время были заимствованы наименования предметов быта (*бюро, будуар, витраж, кушетка*), одежды (*ботинок, вуаль, гардероб, жилет, пальто*), пищевых продуктов (*бульон, винегрет, желе, мармелад*), слова из области искусства (*актер, антрепренер, афиша, балет, жонглер, режиссер*), военные термины (*батальон, гарнизон, пистолет, эскадра*), и общественно-политические термины (*буржуа, деклассированный, деморализация, департамент*) и др.[3].

В тексте перевода «Тысяча и одна ночь» значение «французский» передается словом «Афранджи»:

«О Мариам, знай, что твой отец, царь Афранджи, написал нам о тебе» [4, С. 16].

Данное слово также используется в качестве названия города:

«И этот раб долгое время кружил по городу Афрандже, прячась, но не мог взять коней, пока они были у царя, а когда царь подарил

коней кривому везирю и тот перевел их к себе в конюшню, раб обрадовался сильной радостью и стал надеяться их взять» [4, С. 18].

Или «... а эта невольница была дочерью царя Афранджи (это город обширный, где много ремесел и диковин, и он похож на город аль-Кустантынийю), и причиною ее ухода из города ее отца была дивная история и удивительное дело, рассказ о котором мы поведем по порядку, чтобы возрадовался слышащий и возвеселился...» [4, С. 17].

«Афранджей названа здесь Франция. Город царя Афранджи-повидимому, один из южнофранцузских портов, вероятнее всего Марсель» [5].

Из французских заимствований, часто встречающихся в тексте перевода можно отметить следующие:

Фонтан – от лат. fons, род. падеж fontis – ‘источник, ключ’. В архитектуре – сооружение, служащее основанием или обрамлением для бьющих вверх или стекающих вниз струй воды. Сочетание движущейся воды с архитектурой, скульптурой и зелеными насаждениями стало одним из средств создания различных декоративных и художественно-образных решений в архитектуре и садово-парковом искусстве. Возникшие ещё в античный период фонтаны с орошаемой водой статуями, колоннами, чашами и др. были излюбленным украшением городских площадей в Европе 16–18 вв. (Флоренция, Версаль и др.; в России (18 – нач. 19 в. – Петергоф) [1, С. 533].

«А посреди дворца был двор с четырьмя возвышениями, одно напротив другого, и каменной скамьей и *фонтаном* с водоемом, над которым были четыре льва из червонного золота, извергавшие из пасти воду, подобную жемчугам и яхонтам, а вокруг дворца летали птицы, и над дворцом была золотая сетка, мешавшая им подниматься выше. И царь не увидел никого и изумился и опечалился, так как никого не нашел, у кого бы спросить об этой равнине, о пруде и о рыбах, о горах и о дворце» [4, С. 3].

«И так они шли, пока не устали, и тогда зашли они в великолепный сад, от вида которого расширялось сердце и светлело в глазах, и *фонтаны* поливали там цветы водой, извергавшейся из пасти медных львов. Они сели отдохнуть у пруда с водой, и сердце Ала ад-Дина расширилось, и магрибинец начал с ним шутить и беседовать, словно он и вправду был ему дядей. Потом он поднялся и вынул из-за пояса кулек с разной снедью и плодами и сказал:

«Ты, наверно, проголодался, о сын моего брата, садись, поешь!» [4, С. 21].

Базар

bazar - благотворительное мероприятие, распродажа в благотворительных целях», «рынок, ярмарка». В первом знач.

встречается как западное заимств. через франц. *bazar* или нем. *Basar*, распространившееся благодаря популярности «1001 ночи» [10].

«Ходил он также на *базар* ювелиров и торговцев драгоценностями и смотрел там, как продают и покупают камни, и когда он стал хорошо осведомлен в этом, то узнал, что плоды, которые он принес из сокровищницы, это не стекляшки и не хрусталь, как он думал, а драгоценные камни, стоимости которых не сочтешь. И понял он тогда, что добыл большое богатство, которого не добыл никто из царей, и не видел он на рынке драгоценностей ни одного самого большого камня, который был бы похож на мельчайший из его камешков» [4, С. 20].

Суп - *soupe* «суп», похлебка, бульон с ломтиками хлеба [8, С.420].

«А между тем свет светильника мало-помалу все меркнул от недостатка масла и наконец, погас совсем. И Марджана заглянула в кувшин с маслом и увидела, что он пустой, а так как свечи у нее тоже все вышли, она растерялась и не знала, что делать, ибо ей нужен был свет, чтобы закончить приготовление *суна*».

И его спросили про блюда и про то, чего требовали вчера вечером, и Али сказал: «Чечевица, рис, *суп*, тушеное мясо и питье из розовой воды, и шестое блюдо — рис с медом, и седьмое блюдо — гранатные зернышки, а на ужин то же самое». — «Он сказал правду!» — воскликнули рабы. И Далила молвила: «Войдите с ним, и если он узнает кухню и погреб — он сын вашего дяди, а если нет — убейте его».

Сорт - (франц. *sorte*), род товара (сырья или готовой продукции), обладающий определенными качественными признаками. В переносном смысле - разряд, качество.

«Там протекали ручьи, и вместо дров там лежало камарское и какуллийское алоэ, а вместо камышей там рос сахарный тростник, вокруг которого цвели розы, нарциссы, жасмины, гвоздики, ромашки, лилии и фиалки, и всего этого были на острове разные *сорта* всех цветов».

Оттуда Али-Баба перешел в комнату благовоний, духов и курений — а это была последняя комната — и нашел в ней все лучшие *сорта* и прекрасные разновидности вещей этого рода. Там веяло алоэ и мускусом и пахло запахом амбры и цибета, по комнате разносилось благовоние недда и всяких духов, и она благоухала шафраном и прочими ароматами».

«Когда Касим убедился в этом и увидел, что нет проку называть все *сорта* зерна, он сбросил золото с плеч, сел и снова стал вспоминать, какой же это злак назвал ему его брат, но он так и не пришел ему в

голову. Он просидел некоторое время, охваченный крайней заботой и беспокойством, и никак не мог заставить это название появиться у него в мыслях, и тогда он стал горевать и мучиться, рассказываясь в том, что сделал, когда от рассказа не было пользы, и говорил: «О, если бы я удовольствовался тем, что предложил мне брат, и оставил жадность, которая стала теперь причиной моей гибели!»

Франк. Звуковая оболочка этого слова наводит на мысль о заимствовании с французского языка. Однако семантика и употребление этого слова в сказках «Тысяча и одна ночь» говорит о расширении его значения. Франк – общее название европейцев.

«О дитя мое, — воскликнул москательщик, — разве ты бесноватый, что покупаешь одну невольницу за тысячу динаров? О, если бы мне знать, какой породы эта невольница!» — «О дядюшка, это невольница из дочерей франков», — ответил Нур ад-Дин...»

«...и в те дни существовал один черный раб, воспитавшийся на островах, который умел красть коней, и цари франков подкупили его большими деньгами, чтобы он украл одного коня, и обещали, если он украдет обоих, подарить ему целый остров и наградить его роскошной одеждой».

В тексте перевода сказок «Тысяча и одна ночь» часто встречается такое особое явление как целование руки. Известно, что это явление было широко распространено и во французской культуре.

фр. *baiser les mains a qn à* (букв. целовать руки) – 1) устар. свидетельствовать своё почтение, кланяться кому-л.; 2) ирон. *Je vous baise les mains* – слуга покорный! покорнейше благодарю! – Французско-русский фразеологический словарь / Под ред. Я.И. Рецкера. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1963. – С. 633.

«И я принял свой первоначальный образ, и *поцеловал руку* девушки, и сказал ей: «Я хочу, чтобы ты заколдовала мою жену, как она заколдовала меня».

Однако, в отличие от джентельменского этикета, распространенного на Западе, в сказках «Тысяча и одна ночь», как на Востоке руку может поцеловать не только мужчина, ну и женщина. Это делается в знак благодарности и уважения:

«А Ахмед ад-Данаф ходил и искал Далилу, но не нашел ее и не увидел ни одного из своих приближенных. И он подошел к той женщине, и Зейнаб *поцеловала ему руку*, и он увидел ее и полюбил, и она спросила его: «Ты начальник Ахмед ад-Данаф?» — «Да, а ты кто?» — спросил он».

«И мать Ала ад-Дина *поцеловала* султану руку, и пожелала ему блага, и вернулась домой, охваченная великой радостью, и, когда она

пришла и вошла к своему сыну, тот увидел, что лицо ее улыбается, и счел это за добрый знак, особенно когда увидал, что она, против обыкновения, воротилась без блюда».

«И Шахразада *поцеловала царю руки и ноги*, и обрадовалась великой радостью, и воскликнула: «Да продлит Аллах твою жизнь и да увеличит твое достоинство и величие».

В заключение отметим, что заимствованные из французского языка лексико-семантические компоненты обладают статусом универсальности (с поправкой на специфику заимствующего языка и ментальные особенности в культурах Востока и Запада).

ЛИТЕРАТУРА

1. Большая советская энциклопедия. – Т. 27. – М.: Советская энциклопедия, 1977. – 664 с.
2. Большой энциклопедический словарь // <http://harpo.ru/3/SNES-SPIR.html?id=57119>
3. Заимствования в русском языке Википедия // http://dictionary.sensagent.com/Заимствованные_слова_в_русском_языке/ru-ru/
4. Книга «Тысяча и одной ночи». Пер. с араб. М.А.Салье: в 7 т. – М.:ГИХЛ, 1958 – 1960. – Т.1. – 384 с.; Т.2. – 448 с.; Т. 3. – 383 с.; Т.4. – 495 с.; Т. 5. – 470 с.; Т. 6. – 479 с.; Т. 7. – 439 с. // (Litlib) URI: <http://www.litlib.net/bk/25746/read> (дата обращения: 08.10.2015).
5. Рассказ о царе-притеснителе // http://www.kuchaknig.ru/show_book.php.
6. Тысяча и одна ночь. Предисловие. http://www.e-reading.by/chapter.php/101123/0/Tysyacha_i_odna_noch'.html
7. Французско-русский фразеологический словарь / Под ред. Я.И. Рецкера. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1963. – 633 с.
8. Французско-русский словарь / Составители: М. Рындин, А. Смирнов. – М.Л., 1931. – 496 с.
9. Энциклопедия Брокгауза и Ефрона <http://enc-dic.com/brokgause/Tsjacha-i-odna-noch-28594.html>
10. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера//<http://vasmer.info/бб/базар/>